Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, jego oczy zaczęły zaś słabnąć, tak że nie mógł już widzieć, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był wieczór. Heli leżał na swoim posłaniu. Wzrok miał bardzo słaby. Właściwie nie widział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, a jego oczy już zaczęły słabnąć i nie mógł widzieć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia onego, gdy Heli leżał na miejscu swojem, (a oczy jego już się były poczęły zaciemniać, i nie mógł dojrzeć.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy dnia niektórego, Heli leżał na miejscu swoim, a oczy jego zaćmiły się były i nie mógł widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia Heli spał w zwykłym miejscu. Jego oczy zaczęły słabnąć i już nie widział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego dnia, gdy Heli leżał na swoim miejscu, oczy jego zaś zaczęły słabnąć, i nie mógł widzieć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia Heli leżał na swoim miejscu – jego wzrok zaś był już tak słaby, że nie mógł widzieć – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnej nocy kapłan Heli, którego wzrok już osłabł i był prawie niewidomy, spał na swoim posłaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale pewnego dnia, gdy Heli spał na swoim miejscu - jego oczy poczęły już słabnąć, tak że nie mógł widzieć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тому дні і Ілі сидів на свому місці і його очі почали ставати тяжкими, і він не міг бачити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w ów czas, gdy Eli spał na swoim zwykłym miejscu, a jego oczy zaczynały się przytępiać tak, że już nie mógł widzieć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Heli leżał na swoim miejscu; oczy jego słabły, już nie widział. |